

# Chapitre I – La musique

## *Rentrez dans le bain sans vous mouiller*

*“Words make you think a thought.*

*Music makes you feel a feeling.*

*A song makes you feel a thought.”*

– E.Y. Harburg, composer

### « Break on through to the other side... »

C'est certainement avec ces paroles, qui ont donné leur titre à une chanson du groupe rock The Doors, que j'ai commencé à « parler anglais ». Une chanson entraînante et la curiosité de savoir ce que signifiaient ces paroles, que je chantonnais sans pour autant les comprendre, ont été le début agréable de mes progrès en anglais.

Par chance, il s'avérait que j'avais chez moi l'ensemble des textes et paroles du leader des Doors, Jim Morrison, et que cet ouvrage avait l'intelligence d'être bilingue anglais - français, avec, en face de chaque texte original, une traduction en français qui respectait la mise en page du texte anglais. Je ne comprenais pas une des phrases de la chanson ? Il me suffisait alors de regarder dans ce livre pour ne pas forcément comprendre tout mot à mot mais pour, au moins, comprendre le *sens* de la phrase entière. Et c'est déjà cela parler anglais : comprendre *l'idée* de ce que l'on lit ou prononce.

Les avantages de cette approche ne s'arrêtaient pas là. La prononciation ? Jim Morrison se chargeait de me l'illustrer chaque fois que j'écoutais le CD. L'orthographe ? Je n'étais pas là pour l'apprendre, je ne faisais que prendre du plaisir à chanter, avec plus ou moins de sérieux, des chansons d'un groupe qui me plaisait de plus en plus. Le vocabulaire que j'ai appris en même temps, je l'ai appris presque inconsciemment, sans peine, en me faisant plaisir et sans y penser particulièrement. Quoi de plus naturel que de mémoriser du vocabulaire de cette manière : une chanson qu'on aime trotte dans nos têtes, se fredonne... C'est alors, à chaque fois que l'air nous passe par la tête, l'occasion de répéter, ne serait-ce que mentalement, les paroles et de se rappeler de leur sens. Professeurs d'anglais, rendez-vous service, demandez à vos meilleurs élèves ce qu'ils font pour avoir un niveau au-dessus de ce qu'on attend d'eux et, bien souvent, vous trouverez la musique à cette source.

En fait, la plupart des méthodes de langue fonctionne sur un principe identique à cette approche « chanson » de l'anglais : un texte dans la langue étrangère à gauche et, en face, sa version française. La différence lorsque l'on fait cela avec des chansons qu'on

aime est évidente : non seulement on mémorise mieux ce qui nous plaît mais l'on a davantage de chances de s'y adonner qu'à quelque chose qui ne nous attire pas ! En outre, on ne « rouille » jamais vraiment sur un sujet qui nous plaît. Tout cela sans parler d'importantes économies lorsqu'on voit le prix moyen des méthodes de langue avec CD et le fait que la plupart d'entre elles sont vouées à prendre la poussière au fond d'un placard.

C'est pour toutes ces raisons que la chanson sera notre première étape pour nourrir votre capacité à parler anglais.

## Où trouver les paroles

### Paroles, paroles, paroles...

Où trouver, avec traduction, des paroles de vos artistes anglophones préférés? Je ne peux que vous conseiller une édition bilingue où la mise en page soit respectueuse du texte original, comme avec l'exemple du petit Jim.

Tant que possible, je vous recommande une édition papier car la mise en page y sera plus agréable. Malheureusement, de tels ouvrages sont trop rares et, en l'absence d'édition bilingue pour votre artiste préféré, la meilleure solution sera de se tourner vers le Web pour trouver paroles et traductions en français. Privilégiez les sites de fan clubs francophones car ils sont en général de qualité voire appréciés et encouragés par le groupe officiel ou sa maison de disques.

### En anglais dans le texte

Il est très facile de trouver des sites Web ne proposant que les paroles en anglais. C'est vers ces sites que vous vous tournerez, dès lors que votre niveau vous le permet car, même si cela peut paraître évident, il est important de garder en tête que plus vous êtes capable de gérer des contenus en anglais sans l'aide du français, mieux c'est.

Le débat actuel sur le droit d'auteur fait que, si les sites proposant des paroles sont légions, il y a également bon nombre de ces sites qui ferment régulièrement sous la menace de procès... tandis que de nouveaux apparaissent. Une fois encore, préférez les sites de fan clubs, ou les sites officiels lorsqu'ils existent, car ils sont tolérés voire supportés par le groupe ou sa maison de disque.

Enfin, vous trouverez dans l'encadré, page suivante, un point vocabulaire pour vous aider dans vos recherches en anglais.

## Vocabulary: Music

You are looking for lyrics from your favorite artist or band, aren't you? Well, here come a few words of vocabulary to help you out.

Basic vocabulary:

**Lyrics:** to remember the word 'lyrics', visualize the words coming out of your favorite singer's mouth while he's singing... for this is what they are.

**Song:** a song is a whole lot of lyrics with its accompanying music.

Extended vocabulary:

**Track:** a sound recording, part of a bigger thing, such as an album. Usually, one track equals one song.

**LP:** a "long-playing" record. Typically used as a synonym for "album".

**Stage:** the stage is where the musicians are standing during a concert.

→ Let's put this in practice... So if you are, say, looking for lyrics from the world famous band "The Beatles", simply go to your favorite search engine and search for the words "Beatles lyrics".

## Les paroles diaboliques

Si vous n'êtes pas intimidé par des paroles sans traduction – ou lorsque vous ne le serez plus! –, les paroles originales sont plus faciles à obtenir via un petit logiciel dénommé EvilLyrics, téléchargeable sur de nombreux sites.

EvilLyrics est un programme pour PC qui vous permet d'afficher automatiquement les paroles d'une chanson lorsque que vous êtes en train de l'écouter sur votre ordinateur. Il fonctionne avec une myriade de logiciels conçus pour lire la musique, tels que WinAmp, iTunes ou MediaPlayer. En fait, il recherche juste les paroles sur le Web pour vous puis vous affiche automatique la meilleure version.

Avec l'avènement du baladeur numérique, cela ne peut être qu'un plus de disposer des paroles de vos chansons préférées au format informatique, de nombreux modèles de baladeurs permettant de copier les paroles sur celui-ci pour ensuite les lire sur son affichage.

Site officiel : <http://www.evillabs.sk/evillyrics>

## Comment tirer le maximum de bénéfices des chansons

### Le choix

Se plonger dans l'anglais en commençant par baigner dans de la musique a pour principal avantage qu'un niveau élevé d'anglais n'est pas nécessaire pour y prendre plaisir. Un niveau débutant complet suffit à *la seule condition* de l'utiliser sur de la musique en anglais qui vous plaît !

Prenez ainsi soin d'utiliser des chansons que vous écoutez régulièrement et dont les paroles ont donc commencé à vous rentrer en tête, avant même que vous ayez ouvert ce livre ou eu l'envie d'améliorer votre anglais.

Ceci doit vous laisser un certain nombre de choix. Parmi ceux-ci, choisissez de préférence une chanson que vous connaissez déjà vraiment bien et qui ne contienne de préférence pas d'argot. C'est-à-dire : évitez les « ain't », les « watcha » et autres formes contractées d'un langage décontracté... A moins, bien sûr, que vous ne connaissiez leur sens et soyez capable de les réécrire sous la forme d'un anglais standard qui saura plaire à vos professeurs, partenaires ou autres interlocuteurs – si vous optez pour une chanson avec de l'argot, il vous faudra faire attention à ne confondre aucune expression argotique avec une forme standard. Ceci doit vous laisser avec au moins 3 à 5 chansons... choisissez, parmi celles-ci, celle dont la traduction est la plus facile à trouver et mettez les autres de côté pour l'avenir.

### La méthode

Ce que j'attends de vous, une fois la chanson choisie, est d'être curieux de savoir qu'elles sont exactement les paroles de la chanson et leur sens. Vous risquez d'être régulièrement surpris quant aux paroles réellement prononcées ! D'autres part, j'attends de vous de la curiosité quant au fait de connaître *l'intégralité* des paroles car cela vous donnera la satisfaction de ne pas avoir fait les choses à moitié. Si vous ne vous en tenez qu'à cela, vous allez comprendre et/ou mémoriser en quantité, *sans avoir l'impression de travailler*, des mots et expressions courantes et totalement anglaises. Voici pour l'esprit de l'exercice.

En règle générale, le mieux sera de vous concentrer autant que possible sur le texte en anglais, c'est-à-dire la fameuse chanson ! La traduction n'est là que pour vous donner une illustration du sens, ne faites donc pas le masochiste en essayant de faire du par cœur styles « liste de vocabulaire » sur la traduction car cela ne vous ferait faire qu'une chose : perdre votre temps !

Passons maintenant aux détails de la pratique, étape par étape (cf. encadré).



## Guide : Ecouter de la musique pour bercer votre anglais

### ❶ Lire & écouter

Si ce n'est pas déjà fait, réécoutez la chanson... très bien. Maintenant, si ce n'est pas déjà fait, lisez les paroles en anglais *en même temps* que vous réécoutez la chanson. Cela risque de vous sembler aller assez vite, pas de soucis, c'est naturel. Le but, à ce stade, c'est que vous sachiez relativement prononcer les paroles, de sorte que, lorsque vous vous retrouverez face au texte sans la musique, vous sachiez le prononcer plus ou moins.

### ❷ Se concentrer sur les paroles

Maintenant, lisez le texte original en anglais. Coupez la musique lorsque vous lisez (ceci aide à la concentration). Allez à votre rythme dans la lecture. Le but est ici de savoir prononcer les paroles. Vous pouvez remettre la musique de temps en temps pour réentendre la prononciation. Si vous êtes dans un endroit qui le permet, lisez à voix haute – vous avez même le droit d'y mettre du cœur !

### ❸ Le sens

Dès que vous connaissez plus ou moins les paroles originales, consultez la traduction française du texte pour illustrer les paroles originales que vous lisez et prononcez.

J'insiste sur l'aspect visuel de l'exercice :

- \* lisez le texte anglais,
- \* face à un mot inconnu, utilisez la traduction afin de faire ressortir son sens et voyez comment vous vous représentez ce mot français mentalement,
- \* lorsque vous relisez le mot anglais, pensez à cette représentation,
- \* associez le mot anglais (prononcé ou lu) à sa représentation.

Par exemple, pour la chanson et l'expression « **Break on through** », vous pourriez visualiser un mur qui tombe pour ouvrir la voie à quelqu'un (à vous ou Jim Morrison, par exemple).

Je parle de visuels car c'est le plus souvent ainsi que l'on se représente un mot ou une idée mais cela peut aussi être par une sensation ou un son. Pour l'exemple de « **Break on through** », vous pourriez associer à l'expression les sensations de poussières et de débris d'un mur qui s'effondre. En somme, le but est d'associer aux mots anglais des sens (idées, souvenirs, représentations, visuels, sensations, sons...), plutôt que de simples traductions. C'est le sens, l'idée, le plus important.

Faites vous enfin plaisir en réécoutant la chanson et en profitant de ce que vous avez appris plusieurs choses, du vocabulaire, des expressions, du sens... Et n'hésitez pas à chanter!

#### ④ La répétition

Vous avez donc visualisé *le sens* – et non pas la traduction – des paroles lorsque vous les chantez, lisez ou écoutez. L'air va vous trotter par la suite dans la tête. Profitez-en pour rechanter la chanson, mentalement ou réellement, afin de la faire revivre. « *Repetition is the mother of skill* » dit le proverbe.

#### ⑤ La mémorisation, aller plus loin et mieux

Une chanson est vivante et pleine d'émotions, associez ces émotions au texte original, cela rend la mémorisation naturelle, facile, plus vivante et plus agréable.

### L'oreille... de l'anglais

En suivant la méthode de ce chapitre, vous avez probablement des doutes plus ou moins importants sur la prononciation de certains mots : en les voyant écrits, vous allez penser qu'un mot se prononce d'une certaine manière et, en écoutant la chanson, vous allez trouver que cela n'a rien à voir du tout ! Pire, vous risquez d'avoir du mal à distinguer les différents mots prononcés dans une même phrase, même en ayant le texte sous les yeux ! Rassurez-vous, tout cela n'est que temporaire. La solution, si vous avez un doute sur la prononciation d'un mot ou d'une phrase, reste de faire confiance aux paroles chantées. D'une part, vous améliorerez votre prononciation du texte écrit dans les chapitres ultérieurs et, d'autre part, il vous faut savoir que l'oreille se forme et que vous allez faire de grands progrès *aussi* pour ce qui est de distinguer des mots ou des sons, simplement au fur et à mesure de votre expérience.

#### La musique, en résumé :

- ❖ Procurez-vous une chanson de votre groupe anglophone préféré.
- ❖ Procurez-vous les paroles avec la traduction française, n'hésitez pas à utiliser une édition papier pour cela.
- ❖ Décodez les paroles en vous concentrant sur leur sens : associez les mots anglais à *l'image* que vous évoque leur sens.
- ❖ Ecoutez, chantez ou faites les deux à la fois mais faites-vous en tout cas plaisir !

[www.BilingueAnglais.com](http://www.BilingueAnglais.com)